



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Kuvendi - Skupština - Assembly

Zakon br. 05/L-153

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VLADA REPUBLIKA
KOSOVA I MAĐARSKE O OSNIVANJU OKVIRNOG PROGRAMA ZA
FINANSIJSKU SARADNJU**

Skupština Republike Kosova;

Na osnovu čl. 65. (1) i 51. (1) Ustava Republike Kosova,

usvaja:

**ZAKON O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VLADA
REPUBLIKA KOSOVA I MAĐARSKE O OSNIVANJU OKVIRNOG
PROGRAMA ZA FINANSIJSKU SARADNJU**

Član 1
Cilj

Cilj ovog zakona je ratifikacija Sporazuma između Vlada Republike Kosova i Mađarske o osnivanju Okvirnog programa za finansijsku saradnju.

Član 2
Ratifikacija Sporazuma

Ratifikuje se Sporazum između Vlada Republika Kosova i Mađarske o osnivanju Okvirnog programa za finansijsku saradnju, koji je sklopljen 14.12. 2016. u Prištini.

Član 3
Priložena dokumenta

U dodatku ovog Zakona priložen je Sporazum između Vlada Republika Kosova i Mađarske o osnivanju Okvirnog programa za finansijsku saradnju.

Član 4
Stupanje na snagu

Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.

Zakon br. 05/L -153
10 mart 2017.

Predsednik Skupštine Republike Kosova

Kadri VESELI

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE KOSOVO**

**I
VLADE MAĐARSKE**

O OSNIVANJU OKVIRNOG PROGRAMA ZA FINANSIJSKU SARADNJU

Vlada Republike Kosovo i Vlada Mađarske (u daljem tekstu: Strane ugovornice) saglasne su o nastavku obostrane koristi ekonomskih odnosa i promociji razvoja saradnje na sledeći način:

Član 1

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma:

- a) *kredit namenjen za pomoć* : izvozni kredit u vezi nabavke roba i / ili usluga poreklom iz Mađarske i zvanično zasnovan kroz podršku kamatne stope i osiguranje sa nivoom Koncesionalnost ne manje od relevantnog procenta utvrđen u odredbi Sporazuma OECD za "minimalni nivo Koncesionalnosti";
- b) *mešoviti krediti*: u vezi finansiranja paketa koncesionih mešanih kredita sa donacijama. Ukupni nivo Koncesionalnosti od paketa utvrđenim u odredbama Sporazuma OECD-a izračunava se na osnovu kamatne subvencije i dela donacija, ona može obuhvatiti, ali ne prelazi iznos premije rizika;
- c) *nivo Koncesionalnosti*: razlika između nominalne vrednosti kredita namenjenog za pomoć i sadašnje vrednosti budućeg servisiranja duga na teret dužnika, izražena kao procenat od nominalne vrednosti pomoći kredita namenjenog za pomoć;
- d) *nominalna vrednost namenjenog kredita za* : Ukupna vrednost finansiranog projekta u okviru kredita namenjenog za pomoć zajedno sa premijom rizika za otplatu kredita bez obuhvatanja kamate;
- e) *bespovratna sredstava*: Deo od nominalne vrednosti koji se odnosi kapitalu bespovratnog kredita, od Zajmoprimca.
- f) *Sporazum OECD-a*: Sporazum OECD-a za izvozne kredite zvanično podržan, koji stupa na snagu na dan ugovaranja ;
- g) *Polazna tačka kredita*, određuje se u skladu sa utvrđenim spiskovima definicija u tački
- m) Aneksa XIV Sporazuma OECD-a.;

- h) DDS: Diferencirane Diskontna stopa koristi se za izračunavanje Koncesionalnosti nivoa namenjene pomoći u određenoj valuti, kao što je definisano u odredbama Sporazuma o OECD-a.za "Obračun nivoa Koncesionalnosti namenjene pomoći";*
- i) ZRP: Zvanična Razvojna Pomoć.*

Član 2

Izrada razvojnog programa o finansijskoj saradnji

Vlada Mađarske, u skladu sa svojom međunarodnom politikom razvojne saradnje, pruža bez povratnu zvaničnu pomoć kroz podršku kamatne stope, kredita namenjenog za pomoći (u daljem tekstu: kredita linije za pomoć) dodeljenog od mađarske eksport-import banke Pte. Ltd (u daljem tekstu: Eximbanka) sa okvirnim uslovima navedenim u ovom Ugovoru, na raspolaganju za finansiranje visokog prioriteta sektora za razvoj Republike Kosova, izražena u Aneksu I.

Vlada Republike Kosova prihvata kreditnu liniju namenjenu za pomoći i, postupajući u skladu sa svojim pravnim sistemom i međunarodnim obavezama, založila se za implementaciju trenutnog okvirnog programa kredita pomoći, u pogledu prihvatanja obaveza isplate kredita potrošeno i opterećenja / dodatne isplate (ako ih ima). Da bi se izbegla svaka sumnja, ako se pod posebnim ugovorima o kreditima, Ministarstvo finansija Republike Kosovo - kao ovlašćena organizacija njene Vlade- deluje kao dužnik, organizacija od strane Ministarstva finansija će se smatrati suverenom u skladu sa ovim Sporazumom.

Ugovorne strane izražavaju svoju volju o učesnicima kreditne transakcije koje pripadaju aktuelnoj kreditnoj liniji namenjenu za pomoć i potvrde navode da u skladu sa odredbama akcione deklaracije OECD-a. "Podmićivanja i zvanično održan krediti "nisu učestvovali u bilo kakav mito u vezi sa transakcijama i nisu upoznati sa bilo kakvim korupcijama.

Član 3

Iznos kreditne linije u vezi podrške i njeni finansijski uslovi

Ukupna vrednost projekata finansiranih od kreditne linije u vezi podrške ne smije premašiti šezdeset i dva (62) miliona evra. Čvrste obveze nastaju na osnovu posebnih sporazuma o kreditima između Ministarstva finansija Republike Kosova i Eximbanke kako je definirano u članku 7. ovog Sporazuma.

Nivo dospeća kredita pod kreditnu liniju u vezi podrške će dospeti barem 35 odsto u skladu sa odredbama Sporazuma OECD-a na "minimalni nivo koncesije".

Rok isplaćenih kredita prema kreditnoj liniji u vezi podrške ne prelazi osamnaest i pol (18.5) godina, što uključuje i godinu i pol (1.5) period neisplate i sedamnaest (17) godina roka otplate. Prvo pomirenje se radi prvih 24 meseci od završetka svakog projekta. Kamatna stopa je nula (0,00)% godišnje.

Premija osiguranja za svaki pojedini kreditni sporazum, koja proizlazi iz ovog Okvirnog sporazuma snosi će mađarska vlada.

Period isplate isplaćenih kredita prema kreditnoj liniji u vezi sa podrškom, odredi će se u pojedinačnom sporazumu o kreditu, podložno određenim projektima. Ukoliko nije drugačije recipročno dogovoreno u svakom pojedinačnom sporazumu, period isplate pojedinačnih kredita ne bi trebalo preći tri (3) godine.

U vezi sa kreditima isplaćenih od kreditne linije vezano za podršku, premije rizika predviđene u specifičnim sporazumima kredita, izračunava će se u skladu sa Sporazumom OECD-a bit će službeno podržani i uključeni kao deo paketa granta vezano za finansiranje.

Član 4

Korišćenje kreditne linije u vezi sa podrškom

Kreditna linija u vezi podrške može se koristiti za realizaciju projekata u područjima koja nisu sporna od potpisnica Sporazuma OECD-a tokom procedura u skladu sa pravilima pristupanja Sporazuma OECD i respektivno proceduri konsultacije.

Ugovorne stranke su se složile da će Vlada Republike Kosovo provoditi kreditnu liniju vezanu za podršku određenim sektorima navedenih u Prilogu I, koji čine sastavni deo ovog Sporazuma.

Odabrani projekti će se provoditi od mađarskih izvoznika, preduzeća koja moraju biti registrovane u Mađarskoj. Izvozi finansirani i realizovani prema kreditnoj liniji u vezi podrške mogu uključivati strani sadržaj, u slučajevima ako je najmanje 50 posto izvoza ostvarena od preduzeća registriranih u Mađarskoj, kvalificirano kao mađarsko podretlo izvršeno na teritoriji Republike Kosovo.

Vlada Republike Kosova ili organizacije određene od nje, izabere preduzeća registrovana u Mađarskoj (u daljem tekstu: izvoznik) za realizaciju projekata u sektorima koji su navedeni u Prilogu, u skladu sa svojim zakonodavstvom, delujući u skladu sa opštim priznatim načelima i dobrim praksama nabave, i daje Ministarstvu spoljnih poslova i trgovine informacije o svojim odlukama. Osim toga, sledeće vrste nabave za projekte koji će se finansirati u okviru ovog Sporazuma mogu biti:

- a. Ograničeni natjecaj (ograničen na povlašćena preduzeća / izvoznik na osnovu ovog Okvirnog sporazuma)
- b. Direktno ugovaranje

Član 5

Postupak usvajanja

Ministarstvo finansija Republike Kosova će podneti nacrt predloga za finansiranje na usvajanje od strane mađarskog Ministarstva spoljnih poslova i trgovine. Predloženi projekti treba da budu uključeni u sektorima navedenim u Dodatku ovog Sporazuma.

Strane ugovornice, posle usvajanja Nacrt predloga koji će biti finansiran u okviru kreditne linije iz ovog sporazuma, moraju biti u skladu sa sledećom postupkom.

a) izvoznik i kupac / uvoznik elaboriraju ugovor izvoza za ostvarivanje ovog projekta.

b) Ministarstvo finansija Republike Kosova usvaja ugovor za završeni izvoz i daje pismeno obaveštenje o tome Ministarstvu spoljnih poslova i trgovine i Eximbanci Mađarske

c) v) Eximbanka potvrđuje na pismenoj formi na početak pregovora o pojedinačnim kreditima prema ugovoru o usvojenom izvozu od strane Ministarstva finansija Republike Kosovo.

Član 6

Distribucija kredita namenjenog za pomoć

Detaljni uslovi isplate kredita namenjenog za pomoć radi obezbeđivanja finansiranje projekata u sektorima priznatih od strane ugovornih strana u ovom okvirnom sporazumu određuje pojedinačnim sporazumom kreditu koji je predmet pregovora između ovlašćenog dužnika od strane Vlade Republike Kosova, u skladu sa odredbama utvrđenim u članu 7. s jedne strane i Eximbanke kao zajmodavca sa druge strane

Eximbanka zbog svojih resursa, pozajmljuju kredite namenjenih za pomoći, do visine kreditne linije u ovom Ugovoru, u vidu mešovitih kredita za korisnika kredita izvoza od strane Vlade Republike Kosova za realizaciju projekata izvoza sektora. Iznos finansiranja je 100 odsto vrednosti projekta i iznosom elementa garanta.

Komercijalni i politički rizik od kredita, namenjenih za pomoć će biti obezbeđena od strane Mađarskih osiguranja izvoznih kredita Pte. Ltd (U daljem tekstu: MEHIB).

Član 7

Generalni preduslovi individualnog kreditnog sporazuma

Prema relevantnim međunarodnim obavezama, pojedini krediti namerava da pomognu finansiranje posebnog projekta će biti objavljeni i prihvaćeni od strane OECD-a i EU. Nakon uspešnog izvođenja ovog postupka, pismeno obaveštenje se šalje, odnosno kupcu, izvozniku i stranama ugovornice .

Dužnik prema posebnim sporazumu o kreditu će biti Ministarstvo finansija Republike Kosovo, kao ovlašćeni predstavnik Vlade Republike Kosova. U posebnim posebnim sporazumima na kredite, Ministarstvo finansija Republike Kosovo će preuzeti otplatu

kredita, plaćanja kamate i dodatnih plaćanja (ako ih ima), na osnovu trenutne kreditne linije namenjene za pomoć u slučaju sektora definisanih u Dodatku I.

Republika Kosovo treba izdvojiti iznos svojih obaveza plaćanja za tekuću godinu u svom državnom budžetu.

Eximbanka i MEHIB će zaključiti ugovor osiguranja kredita koji ispunjava utvrđene uslove propisane od strane mađarskog zakona na snazi.

Član 8

Porezi, naknade

Ugovorne strane su dužne platiti poreze, naknade i druge javna plaćanja koje proizilaze na osnovu javnog sklapanja ovog Sporazuma na svojem mestu. Ovi troškovi se ne mogu platiti od pojedinačnih kredita namenjeni za podršku i ne mogu se deliti. Troškovi nastali za vreme kreditnog pojedinačnog sporazuma će se platiti od stranaka Sporazuma o kreditu na svojem mestu i oni se ne mogu pripisati pojedinačnim kreditima namenjenim za podršku.

Tokom naknada kredita i plaćanje kamata (ako ih ima) plativi iznosi se ne mogu smanjiti od prikupljenih poreza koje je nametnula Republike Kosovo ili drugih iznosa koji proizlaze kao rezultat drugih isplativih dugova.

Član 9

Rešavanje sporova

Ugovorne stranke će rešiti svaki spor ovog Sporazuma sa direktnim pregovorima.

Član 10

Merodavno pravo i arbitraža

Individualni sporazumi o kreditu će se upravljati zakonima Mađarske.

Svi sporovi koji proizlaze iz ili su u vezi sa sporazumom o kreditu, moraju biti rešeni pojedinačno, najpre prijateljskim pregovorima u dobroj veri. U slučaju da se sporovi u pitanju ne reše u roku od šezdeset (60) kalendarskih dana, sporovi u pitanju će se konačno rešiti na osnovu Pravilnika za pomirenje i arbitražu Međunarodne ekonomske komore (ICC) u Parizu od tri (3) osoba za arbitražu. Arbitraža će se provoditi na engleskom jeziku. Mesto arbitraže bit će Pariz, Francuska.

Član 11

Završne odredbe

a) Ovaj sporazum će važiti četiri godine od dana njegovog stupanja na snagu i automatski će biti produžen na period od jedne (01) godine, osim ako jedna strana obaveštava drugu stranu u pismenoj formi o svojoj odluci o obustavi, obaveštenjem, najmanje tri (03) meseci pre isteka roka važnosti..

b) Odredbe ovog sporazuma, čak i nakon isteka roka važnosti će važiti za projekte koji se finansiraju na osnovu individualnog kreditnog sporazuma zaključenog u skladu sa ovim sporazumom.

c) Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog (30) dana od dana prijema poslednjeg pismenog obaveštenja preko diplomatskih kanala kojima su stranke potvrdile da su njihove unutrašnje procedure neophodne za zakonito stupanje na snagu ovog sporazuma je završeno..

d) Ovaj Sporazum može biti poništen u pisanoj formi putem diplomatskih kanala bez objašnjenja od strane bilo koje ugovorne strane. U tom slučaju, sporazum će biti otkazana u 30 (tridesetom) danu od dana prijema obaveštenja o poništavanju od strane druge ugovorne strane. Ako je ovaj sporazum poništen od strane bilo koje strane, pojedinačno potpisani ugovori će ostati na snazi do kraja i neće biti pod uticajem takvog poništavanja.

f) Stranke ugovornice, mogu izmeniti ili dopuniti ovaj Sporazum prema svojoj zajedničkoj volji i dogovoru. Po završetku unutrašnjih procedura za izmene i dopune, ovi amandmani će stupiti na snagu u skladu sa stavom c) ovog člana.

Potpisano dana :

na engleskom jeziku, u tri originala

.....
U ime Vlade Republike Kosovo

.....
U ime Vlade Mađarske

Dodatak

***ZA LISTA PREDLOŽENIH OBLASTI ZA SPROVOĐENJE SPORAZUMA U
OKVIRU PROGRAMA ZA FINANSIJSKU SARADNJU IZMEĐU MAĐARSKE I
REPUBLIKE KOSOVA***

- **Voda i otpadne**
- **Infrastruktura**